Porównanie tłumaczeń I Jana 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli powiedzielibyśmy, że grzechu nie mamy, siebie samych zwodzimy i ― prawda nie jest w nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że grzechu nie mamy siebie zwodzimy i prawda nie jest w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twierdzimy, że nie mamy grzechu,\* zwodzimy samych siebie i nie ma w nas prawdy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli rzeklibyśmy, że grzechu nie mamy, siebie samych zwodzimy i prawda nie jest w nas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że grzechu nie mamy siebie zwodzimy i prawda nie jest w nas |

1. 1) Mieć grzech : wyr. to występuje tylko w J i Listach Jana (por. <x>500 9:41</x>;<x>500 15:22</x>, 24;<x>500 19:11</x>; <x>690 1:3</x>, 6, 7;<x>690 2:28</x>;<x>690 3:3</x>, 15, 21;<x>690 4:16</x>, 17;<x>690 5:12-13</x>); zawsze wskazuje na stan człowieka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:46</x>; <x>140 6:36</x>; <x>220 14:4</x>; <x>220 15:14</x>; <x>240 20:9</x>; <x>500 8:44</x>; <x>520 3:10-12</x>; <x>690 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)